

**PROVERBI BRESCIANI**  
*a cura di Mario Margotti*

## **IL LAVORO**

- ✚ **Töcc i sancc i vöi la sò candéla.**  
*Tutti i santi vogliono la loro candela.*  
*Nessuno lavora per niente.*
  
- ✚ **Gnà i cà i mena la cua per niènt.**  
*Nemmeno i cani muovono la coda per niente.*  
*Ogni lavoro il suo compenso.*
  
- ✚ **Second 'l fra sè fa l'offèrta.**  
*Secondo il frate si dà l'offerta.*  
*Secondo il merito si paga.*
  
- ✚ **La crus col pa 'l-è bèl portà.**  
*La croce con il pane è bello portarla.*  
*Il lavoro ben remunerato diventa più leggero.*
  
- ✚ **Chí léa sò tarde nò fa farina.**  
*Chi dorme fino a tardi, non macina.*
  
- ✚ **Chí ria tarde, rosèga i òs.**  
*Chi arriva tardi, rosicchia le ossa.*
  
- ✚ **Chí nò rasséga, nò fa ass.**  
*Chi neri sega, non fa assi.*  
*Chi sta con le mani in mano, non produce.*
  
- ✚ **Quan chè 'l sul il tramònta, èl catif laurint èl spòncia.**  
*Quando il sole tramonta il cattivo lavoratore si dà da fare.*
  
- ✚ **E'n bù mestér, l-è 'n bù graner.**  
*Un buon mestiere è un granaio sempre piena*
  
- ✚ **Lè mèi rià dò ure prima che 'n minüit dopo.**  
*E meglio arrivare due ore prima, che un minuto dopo.*

- ✚ *L-è la matina che porta aàntí 'l dè.  
E il mattino che fa abbondare il lavoro giornaliero.*
- ✚ *Chí pèrd la matina pèrd la zornada.  
Chí perdé la mattina perdé la giornata.*
- ✚ *'L-è mèi na chè dî: "Ndòm".  
E meglio andare che dire andiamo.  
Finché si dice andiamo siamo sempre fermi overo se mai si inco-mincia,  
mai si finisce.*
- ✚ *Chí parla somensa, chí tàs masna.  
Chí parla semina, chí tace macina*
- ✚ *Cò la sàpa e còi badìl , si manda l'acqua 'n campanìl.  
Con la zappa e col badìle si manda l'acqua sul campanìle.  
Con glí arnesi e glí uomini giusti si esegue qualunque lavoro.*
- ✚ *'L-öcc dèl padrù 'l-enèrassa 'l caàl.  
L'occhio del padrone in grassa il cavallo.*
- ✚ *E'l bù padrù èl fa 'i bù garzù.  
Il buon padrone fa il buon garzone.  
I dipendenti trattati bene lavorano meglio e si dimostrano fedeli.*
- ✚ *E'l laurà dè la festa, èi va föra dè la finestra.  
Il lavoro festivo va fuori dalla finestra.  
Il lavoro festivo non è redditizio.*
- ✚ *Chí nò sgòba d'istàt, d'inverèn èl sè ciüicia le önge.  
Chí non lavora d'estate, d'inverno si succhia le unghie.  
Riferimento ai lavori nei campi più numerosi e faticosi d'estate che  
d'inverno.  
Il contadino che non si dà da fare in estate muore di fame in inverno.*
- ✚ *A fa ogni mestér, ghè öl èl tèmp.  
Per fare ogni cosa occorre il tempo necessario.*
- ✚ *Per desfà la manèla bösògna troàga 'l cò.  
Per sciogliere la matassa bisogna trovarne il capo.*
- ✚ *Chí öl filà tròp èl filà coi gròp.  
Chí vuole filare troppo svelto produce dei nodi.  
Le cose fatte in fretta non riescono mai bene.*

- ✚ *Nò i gha fat gna 'l mònd töt èn dèn dé.  
Nemmeno il mondo è stato fatto tutto in un giorno.  
Rispondi così a chi mostra una fretta eccessiva.*
- ✚ *Chí nò pòlsa e dè laurà 'l smèt míga, vé 'n bröt dé, che niènt piö 'l disbríga.  
Chi non riposa e continua a lavorare, un brutto giorno poi nulla potrà fare.*
- ✚ *El se ruína chél chè öl sèrver du padrù.  
Si rovina colui che intende servire due padroni.*
- ✚ *Chí öl fa töt, nò 'l fa niènt.  
Chi vuole fare troppo non combina niente.*
- ✚ *Aocàcc, dutùr, précc e fra daga de maià e föra dè cà.  
Avvocati, medici, preti e frati, dagli da mangiare e lasciali fuori dall'uscio.*

## *IL LAVORO NEI CAMPI*

- ▣ *Fòmna e lüna: 'ncö è serè l'è brüna.  
Donne e luna: oggi sereno, domani si rabbuia.  
La luna, come le donne, muta velocemente.*
- ▣ *Lüna 'n pé. ortolà 'nniciàt.  
Luna in piedi, ortolano rannicchiato.  
La luna verticale segnala l'arrivo della pioggia così l'ortolano può re-stare a letto a riposare.*
- ▣ *Quand che 'l cèl èl fa la lana. èl piöf còme 'na fontana.  
Quando il cielo pare lana, pioverà come fontana.*
- ▣ *Lac a fontane, acctua a montagne.  
Quando il lago è buio e presenta zone a specchio (nel proverbio chiamate fontane) pioverà molto.*
- ▣ *Quand mercordè èl bagna gioedé stí sicür che piöf a' venerdì.  
Quando il mercoledì bagna giovedì, state sicuri che piove anche di venerdì.*
- ▣ *Quand la Madalena la gha 'l capèl o che 'l piöf o che fa bèl.  
Quando la Maddalena ha il cappello o piove o fa bello.*

- ▣ *Alba rossa: o vènt, o gòssa.*  
*Alba rossa: o vento, o pioggia.*
- ▣ *Sal míssa e mal dè cai, l'acqua la manca mai.*  
*Salé umído e malé ai callí, l'acqua non manca mai.*  
*Sono altri segnali che preannunciano l'arrivo della pioggia.*
- ▣ *Prímaére piúuse tant lí per le spuse.*  
*Se la primavera è piovosa, si farà tanto líno per la sposa.*
- ▣ *La sòta l'è pès de la tompesta.*  
*La siccità è peggíó della grandíne.*
- ▣ *La tompesta la fa mal a töcc.*  
*La tempesta fa malé a tuttí.*  
*Ricchí e poverí che siano.*
- ▣ *L'acqua dè Dorèna la bagna la schéna, l'acqua dè Mut la fa sö cut.*  
*L'acqua dí Dorena bagna la schíena, l'acqua del Mortírolo fa danno.*  
*Dorena è una malga dí Monno.*
- ▣ *Desmèter dè 'nsurnà mèi per le pàssere.*  
*Smettere dí semínare meglíó per í passerí.*  
*Bisogna saper seminare e raccogliere al momento giusto altrimenti í semí verranno beccatí daglí uccellí.*
- ▣ *Chí somènsa rar, èl regòi spèss.*  
*Chí semína raro, fa abbondante raccolto.*
- ▣ *Furmíntù cíar, polenta spèssa.*  
*Máis semínato largo dà piú polenta.*
- ▣ *Se tè öt fan tant dè furmíntù, gha dè passà 'n-àsen còl sistù.*  
*Se vuoi far molto granoturco, deve passarci un asino con la cesta.*  
*È necessario lasciare tra un filare e l'altro uno spazio ampio.*
- ▣ *Se tè öt fa rabbía al tò vísí encalza 'l furmíntù da picíní.*  
*Se vuoi far rabbía al tuo vicíno, ríncalza íl máis ancor piccolíno.*  
*Perché renderà dí piú.*
- ▣ *Sàpa svelta, canù pesègn.*  
*Zappa svelta, pannocchía piccolá.*  
*Chí non zappa profondamente raccoglierà poco granoturco.*

- *Quand'èl furmintù 'l fa 'l gra èl paesà 'l sè mèt èl gabà.  
Quando il granoturco matura il contadino si mette il gabbano.  
Perché comincia il freddo dell'inverno. Il gabbano è un soprabito largo e lungo che i contadini indossavano per i lavori nella stagione invernale.  
Anche i signori lo portavano, ma foderato di pelliccia.*
- *Zògn segadùr, Lòi batidùr, Agòst pagadùr.  
In giugno si miete, in luglio si trebbia, in agosto si riscuote.*
- *En tèmp dè segà ghè tèmp gnà dè ca...ntà.  
Nel momento della mietitura non c'è tempo nemmeno per cantare.*
- *La sàpa ac senza cùl l'engrassa.  
La zappa, se adoperata bene, rende il terreno fertile.  
Anche senza doverlo concimare.*
- *A sapà l'ua 'n agòst, dè sicür sè 'ndoppia 'l mòst.  
Se zappi la vigna in agosto, certamente raddoppi il mosto.*
- *Bè pòdem e bé sàpem se te öt miga legàm, saàtem e àsem sta èl mé foiam  
che me ne strafute dèl tò legàm.  
Bene potami, bene zappami, se non vuoi legarmi, appoggiami, e lasciami  
il mio fogliame che me ne strafotto del tuo letame.  
È la vigna che suggerisce al contadino la maniera migliore per crescere  
robusta e dare buona uva.*
- *Casa senza pòrtec e vigna senza pal, lè fà bröt véder e le sta mal.  
Casa senza portico e vigna senza pali, sono brutte da vedere e stanno  
malè.  
Le vigne, pertanto, devono essere sostenute dai pali.*
- *Piantà pài e caà pài. dé e nòcc jè lòng uguài.  
Pianta pali e leva pali, notti e giorni sono uguali.  
Si fa riferimento agli equinozi di primavera e d'autunno quando è  
consuetudine piantare e levare i pali che sostengono le viti.*
- *La igna nei sas e i mìlù nei teré gras.  
La vigna nei sassi e i meloni nei terreni grassi.*
- *Èl vi de egna ombriàda l'è bu sul per 'na pissada.  
Il vino di vigna ombreggiata è buono solo per una p...*
- *La egna la crès a l'ombra del vignarìl.  
La vigna cresce all'ombra di chi la lavora.  
La vigna, cioè, ha bisogno di molto lavoro.*

- Chí gha fè ghè va töt bè.**  
*Chí ha fieno glí va tutto bene.*  
 Passerà cioè un buon inverno e le bestie non soffriranno.
  
- Anàda d'erba, anàda dè mèrda.**  
*Annata d'erba, annata di merda.*  
 L'erba cresce in abbondanza per le continue piogge terreno
  
- Tré còp per tècc e dè tèra fin che sè 'n vèt.**  
*Tre coppi per tetto e terra finché spazia l'occhio.*  
 Poco importa se la casa non è lussuosa, l'essenziale è avere tanto terreno.
  
- La tèra 'l-è màma. miga madrègna.**  
*La terra è madre non matrigna.*  
 La terra si dimostra generosa con tutti coloro che la trattano bene.
  
- Quand il fic èl resta söl fighér, la à mal per èl padrù e per èl massér.**  
*Quando il fico resta sulla pianta, va male per il padrone e per il mezzadro.*  
 Per il freddo che non fa maturare i frutti.
  
- Quand èl sul 'l-è tramontàt èl padrù 'l-è trascuràt.**  
*Quando il sole è tramontato, il padrone è trascurato.*  
 Il contadino ha finito la sua giornata di lavoro e non ubbidisce più.
  
- Bò long e caàl cürt.**  
*Bue lungo e cavallo corto.*  
 Nei campi rendono di più il bue lungo perché più forte e il cavallo corto perché più veloce.
  
- Biàa a la sera, gamba a la matina.**  
*Biada alla sera, gamba alla mattina.*  
 Di notte il cavallo digerisce bene ed è pronto al mattino per affrontare le fatiche giornaliere.
  
- Biàa bjída, biàa perdída.**  
*Biada bagnata, biada persa.*  
 L'acqua impedisce al cavallo di digerire con facilità.
  
- Biàa trotada, miza consòmada.**  
*Biada trotata, mezza consumata.*  
 Trotando il cavallo non digerisce.
  
- El ledàm del porsèl il ruína 'l pràt e l'òrtesèl.**  
*Il letame di maiale rovina prato e orto.*  
 un letame inutilizzabile come concime.

- ▣ **Caàl dè erba, caàl dè mèrda.**  
*Cavallo da erba, cavallo di merda.*  
 Se il cavallo viene nutrito ad erba, non accumula le energie necessarie per svolgere le sue attività con vigore.
- ▣ **Bròssia e saù, l-è l'prim buci.**  
*Spazzola e sapone sono il primo boccone.*  
 La pulizia quotidiana dell'animale è importante quanto un buon pasto.
- ▣ **God la campagna chi no ghè stà.**  
*Godè la campagna chi non vi abita.*  
 Perché chi vi abita di solito la lavora.
- ▣ **Da le àche e dai tèré, se ghèn di, ghèn caaré.**  
*Allè vacche dai tanto da mangiare e ai terreni dai tanto letame.*  
 Se le mucche mangiano in abbondanza, producono tanto letame utile
- ▣ **Pié 'l finil, pié 'i granér.**  
*Tanto fieno, pieno il granaio.*  
 Se consumi tanto fieno, significa che hai tante bestie che produrranno tanto letame per concimare i campi dai quali ricaverai un abbondante raccolto che riempirà il tuo granaio.
- ▣ **Malghès màgher. bestie grasse.**  
*Mandriano magro, bestie grasse.*  
 L'allevatore non ingrassa per la fatica di cercare pascoli sempre migliori.
- ▣ **Quand i porsèi i crida, èl padrù èl rit.**  
*Quando i maiali grugniscono forte, il padrone ride.*  
 Dai forti grugniti si capisce che i maiali hanno fame e che, essendo in piena salute, cresceranno velocemente.
- ▣ **Pòrca 'n cümü, nò la fa sònza.**  
*Scrofa in comune non in grassa.*  
 Ognuno dei proprietari cercherà di risparmiare sulla propria quota di mangime da dare alla scrofa.
- ▣ **Ròje a mèz, mai lard.**  
*Scrofe a mezzadria mai lardo.*  
 Le scrofe date a mezzadria non riescono ad ingrassare perché continuano a figliare.
- ▣ **Cüra 'l tè ört, èl val come 'l porsèl mòrt.**  
*Abbi cura dell'orto che vale come un maiale morto.*  
 I prodotti ricavati dall'orto rendono forse più di un maiale.